

Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy wystrzeli twe światło jak poranek* i szybko wykiełkuje twe uzdrowienie;** twoja sprawiedliwość*** pójdzie przed tobą, a chwała JAHWE będzie twoją tylną strażą.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy twe światło wystrzeli jak poranek, szybko wejdzie twe uzdrowienie; twa wiarygodność pójdzie przed tobą, a chwała JAHWE będzie twoją tylną strażą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy twoje światło zabłyśnie jak poranna zorza i twoje zdrowie szybko zakwitnie. Twoja sprawiedliwość pójdzie przed tobą i chwała JAHWE będzie za tobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wyniknie jako zorza ranna światłość twoja, a zdrowie twoje prędko zakwitnie! i pójdzie przed tobą sprawiedliwość twoja, a chwała Pańska zbierze cię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy wyniknie jako zaranie światłość twoja, a zdrowie twoje rychlej wznidzie. I pójdzie przed obliczem twoim sprawiedliwość twoja, a chwała PANska zbierze cię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy twoje światło wejdzie jak zorza i szybko rozkwitnie twe zdrowie. Sprawiedliwość twoja poprzedzać cię będzie, chwała Pańska iść będzie za tobą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy twoje światło wejdzie jak zorza poranna i twoje uzdrowienie rychło nastąpi; twoja sprawiedliwość pójdzie przed tobą, a chwała Pańska będzie twoją tylną strażą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy twoje światło wejdzie jak zorza poranna, szybko odzyskasz swe zdrowie, twoja sprawiedliwość pójdzie przed tobą, chwała JAHWE będzie twoją tylną strażą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy jak jutrzienka zabłyśnie twoje światło i szybko zbliżnią się twe rany; twoja sprawiedliwość pójdzie przed tobą, a chwała JAHWE będzie bronić twych tyłów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy twe światło załśni jak jutrzienka i twoje zdrowie znów prędko zakwitnie; przed tobą pójdzie twoja sprawiedliwość, za tobą postępować będzie chwała Jahwe!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді prorветься твоє раннє світло, і швидко зійдуть твої оздоровлення, і перед тобою ітиме твоя праведність, і божа слава тебе огорне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy twe światło przeniknie cię jak zorza, twoje uzdrowienie szybko się rozwinie, pójdzie przed tobą twoja sprawiedliwość, a chwała WIEKUISTEGO będzie w twoim odwodzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wtedy twe światło rozbłysłoby jak jutrzienka; i prędko wyrosłoby dla ciebie wyzdrowienie. I przed tobą

¹⁾ <x>290 9:1-6</x>; <x>500 8:12</x>; <x>560 5:14</x>

²⁾ Uzdrowienie, אָרֻחָא ('arucha h), l. uleczenie ran, odnowa, odbudowa (murów świątynnych, <x>140 24:13</x>; murów Jerozolimy, <x>160 4:1</x>).

³⁾ Lub: wiarygodność.

⁴⁾ <x>20 13:21</x>; <x>20 14:19-20</x>

			kroczyłyby twoja prawość; twą tylną strażą byłaby chwała JAHWE.
--	--	--	---